

Time: 3hrs.

Max. Marks: 100

Note: 1) All questions are compulsory and carry equal marks.

2) Figures to the right indicate full marks.

Q. 1. Write short notes (any two)

25

- a) Difference between lexicography bi-lingual dictionaries.
- b) Commercial and collaborative Translation.
- c) Formal and dynamic equivalence.
- d) Inter-lingual & intra-lingual translation.

Q.2. Attempt any one of the following.

25

- a) Critically analyse the various issues involved in the translation of poetry or drama and identify the problems in translation with solutions.

OR

- b) Examine the process of translating prose & fiction and the difficulties faced by the translator.

Q. 3. Attempt any one of the following

25

- a) Comment on the issues of faithfulness of the SLT of the short story *Gully Danda* of Premchand and the TLT of Anupa Lal.

OR

- b) Comment on how the translator of “*Night of the Scorpion*” has treated the meaning, context, and metre of the original poem in English to bring it alive in Marathi.

Q.4. Translate the given English literary passages (A & B) into Marathi / Hindi.

25

A) Long long ago, a tortoise and a fox were great friends. The tortoise lived in a pond. The fox lived in a den on the banks of a river. They spent a lot of time talking to each other. They loved to tell each other stories. The fox often went through a forest to a village nearby in search of food. He met other animals in the forest. But he always kept away from the lion, the tiger, the leopard, and the wolf. "They are very dangerous and cunning" he told the tortoise. "They will grab me and eat me up if I go near one of them." The tortoise knew this, too. One day the fox was telling the tortoise an interesting story. A leopard crept up slowly behind. The fox did not see the leopard coming. But the tortoise saw him.

B) Sunil was full of excitement. He was ten years old, and his Grandpa Leon was finally going to take him fishing. Grandpa Leon claimed to be “a fishing expert, practically a professional angler.” He told Sunil that he’d caught giant marlin and huge tuna, and that he had many adventurous stories to tell. He promised he’d supply all the fishing gear: rods, reels, hooks, bait, buckets, and plenty of food, too. All Sunil had to do was to be ready promptly at 6 am. As it happened, it was good Grandpa Leon brought plenty of food because grandfather and grandson had plenty of time to eat it. The fish simply weren’t biting. “They’re napping,” he informed Sunil, knowingly. No nibbles left plenty of time for Grandpa Leon’s elaborate fish stories. In fact, it was during one of those tall tales that Sunil suddenly felt a sharp tug on his line. “I’ve got something really huge!” he shouted. “Hold tight, I’ll help,” Grandpa Leon replied, reaching over and grabbing the rod.